

<p style="text-align: center;">Regulamin programu „Witamy i pomagamy – zakupy. Edycja 2”</p>	<p style="text-align: center;">Положення про програму «Запрошуємо і допомагаємо - покупки. Випуск 2»</p>
<p>I. Postanowienia ogólne</p>	<p>I. Загальні положення</p>
<p>1. Program „Witamy i pomagamy - zakupy” (dalej Program) to program skierowany do osób, które w okresie od dnia 24 lutego 2022 r., przybyły na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w związku z działaniami wojennymi prowadzonymi na terytorium Ukrainy (dalej Uchodźcy).</p>	<p><i>Програма «Запрошуємо і допомагаємо – покупки» (далі – Програма) – це програма, спрямована на осіб, які прибули на територію Польщі після 24 лютого 2022 року, у зв'язку з проведенням бойових дій на території України (далі – біженці з України).</i></p>
<p>2. Program realizowany jest przez Fundację Habitat for Humanity Poland (dalej Habitat Poland) z siedzibą w Warszawie, przy ul. Koziej 3/5 lok. 8, 00-070 Warszawa, wpisaną do Rejestru Stowarzyszeń, Innych Organizacji Społecznych i Zawodowych, Fundacji oraz Samodzielnych Publicznych Zakładów Opieki Zdrowotnej prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla M. St. Warszawy w Warszawie, XX Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000143344, NIP: 5213226452, REGON: 01532790400000</p>	<p><i>2. Програму реалізує Фондація Habitat for Humanity Poland (далі - Habitat Poland), що знаходиться у Варшаві за адресою: вул. Козія 3/5, офіс 8, 00-070 Варшава, внесена до Реєстру товариств, інших громадських та професійних організацій, фондів та незалежних центрів охорони здоров'я, що ведеться Міським судом столичного міста Варшави, XX Господарським відділом Національного судового реєстру за номером KRS: 0000143344, NIP: 5213226452, REGON: 01532790400000. Варшава, XX Комерційний відділ Національного судового реєстру під KRS №: 0000143344, NIP: 5213226452, REGON: 01532790400000</i></p>
<p>3. Elementem Programu jest przekazana Fundacji przez Fundację Biedronki karta „Witamy i pomagamy” wydawana przez Jeronimo Martins Polska S.A. (na zamówienie Fundacji Biedronki), umożliwiające zapłatę za zakup towarów dostępnych we wszystkich sklepach sieci „Biedronka” prowadzonych na terenie Polski przez Jeronimo Martins Polska S.A. z siedzibą w Kostrzynie (kod pocztowy 62-025), przy ul. Żniwnej 5, wpisana do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Poznania - Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu, IX Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000222483, NIP 779-101-13-27, BDO: 0000045</p>	<p><i>3. Елементом Програми є переказ карток «Запрошуємо і допомагаємо – покупки» від Фондації «Бедронка» - Фондації Habitat Poland. Картки «Запрошуємо і допомагаємо – покупки» емітовані компанією Jeronimo Martins Polska S.A. (на замовлення Фондації «Бедронка»). Дана карта дозволяє здійснювати оплату за придбання товарів, наявних у всіх магазинах мережі «Бедронка», що реалізує компанія Jeronimo Martins Polska S.A по всій території Польщі з місцезнаходженням у м. Костшин 62-025, за адресою: вул. Жнивна 5, внесена до реєстру підприємців, що ведеться Міським судом м. Познань - Nowe Miasto i Wilda в Познані, 9-й Комерційний відділ Національного судового реєстру, під номером KRS 0000222483, NIP 779-101-13-27, BDO: 0000045.</i></p>
<p>II. Cel programu</p>	<p>II. Мета програми</p>
<p>Celem Programu jest wspieranie osób z najbardziej wrażliwych grup społecznych, w szczególności, osób fizycznych, które w okresie od dnia 24 lutego 2022 r. przybyły na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w związku z działaniami wojennymi prowadzonymi na</p>	<p><i>Метою Програми є підтримка осіб з найбільш вразливих категорій населення, зокрема, осіб, які прибули на територію Польщі у зв'язку з військовими діями на території України від 24</i></p>

terytorium Ukrainy (dalej: łącznie Uchodźcy lub pojedynczo Uchodźca).	лютого 2022 року (далі – в множині – біженці з України, в однині – біженець з України).
III. Zasady programu	III. Правила програми
4. Elementami Programu są karty przyznawane przez Habitat Poland osobie potrzebującej, będącej Uchodźcą i spełniającą wskazane w regulaminie kryteria.	4. Елементом Програми є картки, які видає Habitat Poland особам, що потребують допомоги, є біженцями з України та відповідають критеріям, зазначеним у правилах.
5. Pomoc przyznawana jest na podstawie złożonego przez Uchodźcę oświadczenia o przystąpieniu do Programu oraz wypełnionego Formularza rekrutacyjnego.	5. Допомога надається на підставі заяви біженця про участь у Програмі та заповненої форми реєстрації.
6. Poprzez podpisanie oświadczenia o przystąpieniu do programu Uchodźca oświadcza, że: przyjmuje darowiznę w postaci karty oraz, że odebrał Kartę/Karty w odpowiedniej liczbie, otrzymał regulamin oraz ulotkę informacyjną Programu, zapoznał się z klauzulą informacyjną dotyczącą przetwarzania danych osobowych i wyraża zgodę na ich przetwarzanie.	6. Підписуючи заяву про участь у Програмі, біженець заявляє, що: він/вона отримав(-ла) безкоштовно Картки у достатній кількості, правила та положення, інформаційну листівку Програми, ознайомився(-лась) з положенням про обробку персональних даних та надає свою згоду на їх обробку.
7. Formularz kwalifikacyjny zawiera następujące dane dotyczące Uchodźcy oraz jego rodziny: <ul style="list-style-type: none"> • imię i nazwisko, • rok urodzenia, • data przekroczenia granicy terytorium RP, • numer i seria dokumentu potwierdzającego tożsamość, • numer PESEL, • numer telefonu kontaktowego, • adres e-mail, • liczba członków gospodarstwa domowego, • informacje o gospodarstwie domowym, • występowanie lub niewystępowanie niepełnosprawności. 	7. Реєстраційна форма повинна містити такі дані про біженця та його сім'ю: <ul style="list-style-type: none"> • ім'я та прізвище, • рік народження, • дата перетину кордону на територію Польщі • номер та серія документа, що посвідчує особу, • номер PESEL, • контактний номер телефону, • адреса електронної пошти, • кількість членів родини (осіб), які проживають разом • інформація про родину (осіб), які проживають разом • наявність або відсутність інвалідності.
8. Oświadczenie oraz formularz rekrutacyjny do Programu, o których mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu, będą przechowywane w siedzibie Fundacji dla podmiotów uprawnionych do kontroli realizacji Programu przez Fundację.	8. Заява та форма реєстрації для участі в Програмі, зазначені в пункті 2 цієї статті, будуть зберігатися в головному офісі Фундації для суб'єктів, які мають право контролювати виконання Програми.
9. Fundacja prowadzi rejestr zakwalifikowanych Uchodźców, którym przyznała otrzymane Karty. Rejestr zawiera: imię i nazwisko Uchodźcy, rodzaj, numer i serię dokumentu, na podstawie którego została potwierdzona tożsamość Uchodźcy, datę przekroczenia granicy	9. Фундація здійснює реєстр біженців, яким було видано Картки. Реєстр містить: ім'я та прізвище біженця; тип, номер і серію документа, на підставі якого було підтверджено особу біженця; дата перетину кордону на територію Польщі; кількість

terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, liczbę, wartość i unikalny kod Karty oraz datę przyznania Karty .	<i>карток та унікальний код кожної Картки, а також дату надання Картки.</i>
10. Ze wsparcia w postaci otrzymania Karty Uchodźca może skorzystać jednorazowo.	<i>10. Біженець з України може отримати Картку один раз.</i>
IV. Kryteria doboru rodzin	IV. Критерії участі для родин
11. Kryteriami przyznania pomocy są:	<i>11. Критерії призначення допомоги:</i>
a) Status Wnioskującego – pomocą mogą być objęci jedynie Uchodźcy.	<i>a) Статус заявника - право на допомогу мають тільки біженці.</i>
b) Zamieszkanie Wnioskującego przed przyjazdem do Polski w rejonie objętym bezpośrednio wojną. Mapa rejonów objętych konfliktem aktualizowana jest na podstawie powszechnie dostępnych informacji.	<i>b) Заявник проживав до 24 лютого 2022 року на території України, де здійснюються військові дії. Карта зон активних бойових дій буде оновлюватися на основі публічної інформації.</i>
12. Wszystkie kryteria z punktu 11 podpunkty a-b muszą być spełnione łącznie.	<i>12. Всі критерії, зазначені в пунктах 11(a-b), повинні бути виконані в сукупності.</i>
V. Kolejność przyznawania kart	V. Черговість призначення Карт
13. Karty są wydawane na bieżąco bez możliwości wcześniejszej rezerwacji według listy zgłoszeń uszeregowanej datami zgłoszeń oraz według priorytetu.	<i>13. Картки видаються на постійній основі (в період реалізації проекту) без можливості попереднього бронювання, згідно зі списком заяв, впорядкованих за датами подачі та пріоритетністю.</i>
14. Priorytet: w pierwszej kolejności karty przyznawane są osobom spełniającym poniższe kryteria: a) Osoby, będące uczestnikami Programu Najmu Społecznego realizowanego przez Habitat for Humanity Poland. b) Osoby ze stwierdzoną niepełnosprawnością; c) Osoby mające 60 i więcej lat; d) Osoby z rodzin wielodzietnych;	<i>14. Пріоритет: перевага надається особам, які відповідають наступним критеріям: a) Особи, які є учасниками Програми соціальної оренди, що реалізується Habitat for Humanity Poland. b) Особи з підтвердженою інвалідністю; в) Особи віком 60 років і старше; г) Особи з багатодітних сімей;</i>
VI. Warunki doboru rodzin	VI. Умови відбору сімей
<i>13. Oferta uczestnictwa w programie nie dotyczy pracowników Habitat Poland, ich członków rodzin oraz bliskich przyjaciół.</i>	<i>13. Можливість участі в програмі не поширюється на працівників Habitat Poland, членів їх сімей та близьких друзів.</i>
<i>14. Wnioskujący musi mieć ukończone 18 lat w dniu złożenia wniosku.</i>	<i>14. Заявник повинен бути повнолітнім – 18 або більше років на дату подання заяви.</i>
15. Wnioskujący, którzy brali udział we wcześniejszej edycji programu Habitat Poland: „Witamy i pomagamy – zakupy”: a) otrzymali Kartę - nie mogą ubiegać się o udział w obecnej edycji. b) otrzymali e-kod - mogą ubiegać się o udział w obecnej edycji.	<i>15. Заявники, які брали участь у попередній програмі Habitat Poland «Запрошуємо і допомагаємо – покупки» : a) отримали Картку - не можуть подавати заявку на участь у даному випуску. b) отримали електронний код - можуть подати заявку на участь у даному випуску.</i>

16. Wszystkie osoby wymienione we wniosku muszą przebywać na terytorium Polski w dniu wydania karty.	16. Усі особи, зазначені в заяві, повинні на день видачі карти перебувати на території Польщі.
17. W przypadku wymienienia we wniosku dziecka będącego pod opieką osoby innej niż rodzic/opiekun prawny konieczne jest oświadczenie rodzica/opiekuna prawnego potwierdzające prawo do opieki nad dzieckiem	17. У разі зазначення в заяві дитини, яка перебуває під опікою іншої особи, ніж батьки/законні опікуни, необхідна заява батьків/законних опікунів, що підтверджує право на опіку над дитиною.
18. Oceny spełnienia wskazanych kryteriów i warunków dokonywać będzie Fundacja na podstawie oświadczenia złożonego przez Uchodźcę oraz przedstawionych przez niego dokumentów potwierdzających spełnienie wyżej wskazanych kryteriów.	18. Оцінка виконання зазначених критеріїв та умов буде здійснюватися Фондацією на підставі поданої біженцем заяви та поданих ним документів, що підтверджують виконання вищезазначених критеріїв.
VII. Zasady przyznawania i wydawania kart	VII. Правила видачі Карт
19. Dla osoby lub osób może być przyznana następująca liczba kart: <ul style="list-style-type: none"> • 1-2 osób/gosp. Domowe – 1 karta • 3-4 osób/gosp. Domowe – 2 karty • od 5 osób/gosp. Domowe – 3 karty 	19 Особі або особам може бути видана така кількість Карток: <ul style="list-style-type: none"> • 1-2 особи/домогосподарство - 1 картка • 3-4 особи/домогосподарство - 2 картки • 5 і більше осіб/домогосподарство - 3 картки
20. Karty muszą być odbierane osobiście, bez pośredników, we wskazanym przez Fundację miejscu.	20. Картки необхідно забрати особисто, без посередників, у місці, визначеному Фондом.
VIII. Informacje uzupełniające	VIII. Додаткова інформація
23. Nikt nie jest dyskryminowany przez Habitat Poland. Osoby spełniające kryteria są kwalifikowane do programu „Witamy i pomagamy – zakupy. Edycja 2” bez względu na pochodzenie etniczne, religię, orientację seksualną, etc.	23. Жодна людина не зазнає дискримінації зі сторони Фондації Habitat Poland. Всі, хто відповідає критеріям, мають право на участь у програмі «Запрошуємо і допомагаємо – покупки. Випуск 2» без огляду на етнічну приналежність, віросповідання, сексуальну орієнтацію тощо.
24. Habitat Poland posiada ograniczoną liczbę kart, w związku z czym może nie być w stanie zapewnić kart wszystkim wnioskującym pomimo spełnienia przez nich kryteriów.	24. Habitat Poland має обмежену кількість карток, тому може бути не в змозі надати картки всім заявникам, незважаючи на відповідність критеріям.
25. Objaśnienie terminów:	25. Пояснення термінів:
a) Uchodźcy - osoby, które przekroczyły granicę RP po 24 lutego 2022 r. w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium Ukrainy;	a) Біженці - особи, які перетнули кордон Польщі після 24 лютого 2022 року у зв'язку зі збройним конфліктом на території України;
b) Rodzina wielodzietna - oznacza rodziny z trójką dzieci, w tym również 2 dzieci i ciążarną matkę;	b) Бегатодітна родина – сім'я з трьома дітьми, включаючи також 2 дітей та вагітну матір
c) Osoba z niepełnosprawnością – status stwierdzany na podstawie dokumentów przedstawionych przez Wnioskującego	в) Особа з інвалідністю - статус, встановлений на підставі поданих заявником документів.

d) Gospodarstwo domowe - Zespół osób zamieszkujących razem i wspólnie utrzymujących się. Osoby samotne utrzymujące się samodzielnie tworzą jednoosobowe gospodarstwa domowe.	г) Домогосподарство - група осіб, які проживають разом і забезпечують себе самостійно. Одинокі особи, які забезпечують себе самі, утворюють домогосподарства з однією особою.
e) Wnioskujący - to osoby zgłaszające się do „Witamy i pomagamy – zakupy. Edycja 2”.	д) Заявники – особи, які подали заявку на участь в Програмі «Запрошуємо і допомагаємо – покупки. Випуск 2».
f) Uczestnicy to osoby zakwalifikowane do „Witamy i pomagamy – zakupy. Edycja 2”;	е) Учасники – це особи, які відповідають критеріям Програми «Запрошуємо і допомагаємо – покупки. Випуск 2»
IX. Utrata lub uszkodzenie Karty	IX. Втрата або пошкодження Картки
26. Fundacja nie ponosi odpowiedzialności za utratę, uszkodzenie, zniszczenie lub kradzież Karty po jej wydaniu Uchodźcy.	26. Фундація не несе відповідальності за втрату, пошкодження, знищення або крадіжку Картки після її видачі біженцю.
27. W przypadku utraty, uszkodzenia, zniszczenia, kradzieży lub rozmagnetyzowania Karty, Uchodźca jest zobowiązany, w ciągu 24 godzin, do zgłoszenia tego faktu Habitat Poland: na adres email: reklamacjefpb@habitat.pl , lub pisemnie na adres: Fundacja Habitat for Humanity Poland, ul. Kozia 3/5 lok. 8, 00-070 Warszawa	27. У випадку втрати, пошкодження, знищення, крадіжки або розмагнічування Картки, особа зобов'язана протягом 24 годин повідомити про це Habitat Poland: електронною поштою на адресу reklamacjefpb@habitat.pl , або письмово на адресу: Фундація Habitat for Humanity Poland , вул. Kozia 3/5, офіс 8, 00-070 Варшава
28. W przypadku zagubienia Karty przez Uchodźcę Habitat Poland nie wydaje dodatkowych lub nowych Kart.	28. Якщо особа загубила Картку, Habitat Poland не видає додаткових або нових Карток.
29. W przypadku skradzionych lub rozmagnetyzowanych kart Habitat Poland dopuszcza możliwość wydania karty zastępczej, na której zostaną zapisane niewykorzystane dotychczas środki pieniężne.	29. У разі викрадення або розмагнічування Картки, Habitat Poland передбачає можливість замінити Картку на іншу, на яку будуть зараховані невикористані кошти.
X. Reklamacje	X. Скарги
30. Uczestnikowi używającemu Kartę przysługuje prawo do złożenia reklamacji z nią związanej.	30. Учасник, який користується Карткою, має право подати скаргу, пов'язану з Карткою.
31. Wszelkie reklamacje związane z Kartą, z wyłączeniem reklamacji towarów zakupionych w sklepie „Biedronka”, Użytkownik Karty ma prawo zgłaszać do Habitat Poland drogą e-mailową: reklamacjefpb@habitat.pl , lub pisemnie na adres: Fundacja Habitat for Humanity Poland, ul. Kozia 3/5 lok.8, 00-070 Warszawa.	31. Будь-які скарги, пов'язані з Карткою, за винятком скарг на товари, придбані в магазині «Biedronka», користувач Картки має право повідомити до Habitat Poland електронною поштою: reklamacjefpb@habitat.pl або письмово на адресу: Фундація Habitat for Humanity Poland , вул. Kozia 3/5, офіс 8, 00-070 Варшава
32. Fundacja rozpatruje wskazane reklamacje na podstawie przepisów prawa i przekazuje Uczestnikowi używającemu Kartę informacje o rozstrzygnięciu reklamacji.	32. Фундація розглядає скарги відповідно до положень законодавства та надає Учаснику, який користується Карткою, інформацію про результати розгляду скарги.

<p>33. Wszelkie przypadki kradzieży, utraty, zniszczenia/awarii Karty, rezygnacji z Karty lub nieautoryzowanego zakupu Kartą, Uczestnik używający Kartę ma obowiązek zgłaszać do Habitat Poland, celem dezaktywacji Karty. Fundacja rozpatruje zgłoszenie i informuje Uczestnika o dalszych krokach.</p>	<p>33. Про будь-які випадки крадіжки, втрати, пошкодження Картки, анулювання Картки або несанкціонованої покупки за допомогою Картки користувач Картки, повинен повідомити Habitat Poland, щоб Картка була деактивована. Фундація розгляне повідомлення та повідомить Учасника про подальші кроки.</p>
<p>34. Fundacja zastrzega sobie prawo do indywidualnego rozpatrywania reklamacji.</p>	<p>34. Фундація залишає за собою право розглядати скарги на індивідуальній основі.</p>
<p>XI. Postanowienia końcowe</p>	<p>XI. Прикінцеві положення</p>
<p>35. Regulamin wchodzi w życie z dniem 10.11.2022</p>	<p>35. Положення набирають чинності з 10.11.2022 р.</p>
<p>36. W przypadku podania nieprawdziwych danych oraz składania oświadczenia niezgodnego ze stanem faktycznym prawo przewiduje poniesienie odpowiedzialności karnej zgodnie z obowiązującymi przepisami Kodeksu Karnego.</p>	<p>36. Закон передбачає кримінальну відповідальність відповідно до чинного законодавства, у разі надання неправдивих даних та інформації, яка фактично не відповідає дійсності.</p>
<p>37. Fundacja zastrzega sobie prawo do wypowiedzenia udziału w Programie Uchodźcy w przypadku stwierdzenia naruszenia przez Uchodźcę Regulaminu Programu.</p>	<p>37. Фундація залишає за собою право припинити участь у Програмі особам, які порушують Положення Програми.</p>
<p>38. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami Regulaminu zastosowanie mają powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego.</p>	<p>38. Питання, які не врегульовані даним Положенням, регулюються загальноприйнятими положеннями польського законодавства.</p>
<p>39. Opinie na temat procesu (nieprawidłowości), zachowanie pracowników - kierować na e-mail:</p> <ul style="list-style-type: none"> • opinie@habitat.pl • skargi@habitat.pl 	<p>39. Відгуки про процес (або інші зауваження), поведінку працівників - надсилати на електронну пошту:</p> <ul style="list-style-type: none"> • opinie@habitat.pl • skargi@habitat.pl